

ÖZGEÇMİŞ

1. Adı Soyadı : Rafael Carpintero Ortega
İletişim Bilgileri
Adres : Ordu Cad. No:196, 34459 Beyazıt – İstanbul
Telefon : 212455570-15927
Mail : ortega@istanbul.edu.tr

2. Doğum Tarihi : 30 Ocak 1962

3. Unvanı : Doç. Dr.

4. Öğrenim Durumu : Doktora

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	Edebiyat Fakültesi	Madrid Autónoma Üniversitesi	1986
Yüksek Lisans	İspanya'da yok		
Doktora	Arap ve İslam Araştırmaları ve Doğu Araştırmaları	Madrid Autónoma Üniversitesi	1998

5. Akademik Unvanlar

6. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

6.1. Yüksek Lisans Tezleri

1. Karaca, Zeynep: *Metinsel Bir Çözümleme: Eduardo Mendoza'nın Yapıtlarında Deli Tipi*, İstanbul Üniversitesi, 2001.
2. Yener, Ebru: *Lorca Tiyatrosu'nun Sinemaya Uyarlanış Sürecinin Çözümlemesi*, İstanbul Üniversitesi, 2007.
3. İlgürel, Mehmet, *Türk Öğrencilere İspanyolca "Subjuntivo" Kipi Öğretimi Yöntem, Sonuç ve Örneklemeleri*, 2008.
4. Özelçi İper, Hande, *Lorenzo Silva'nın Polisiye Romanlarında Olayların Çözümlemesinde Yardımcı Karakterin Rolu* 2009
5. Ergün, Zehra, *Yaban ve Doña Perfecta Romanlarında Geçen Halk ve Entelektüel Kesim Arasındaki Fikir Çatışması*, 2012

6.2. Doktora Tezleri

1. Karaca, Zeynep, "Alımlama Estetiği" ilkelerinin Ernesto Sábato'nun **El Túnel** adlı yapıtında Kavramsal uygulaması, İstanbul Üniversitesi, Kasım 2007.
2. Yener, Ebru, *İç savaş sonrası İspanyol Romanı ve farklı toplumsal sınıfların romana yansımaları*, 2011
3. Bihar, Rivka, *Jardiel Poncela'nın Romanlarında Mizah Anlayışının İncelenmesi*, 2012
4. İlgürel, Mehmet, *Jorge Luis Borges'in Öykülerinde Zaman ve Uzam*, 2013

7. Yayınlar

7.1. Uluslar arası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

1. "Visión de España de Yahya Kemal" ("Yahya Kemal'in İspanya Görüşü"), *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas (İspanyol Şarkiyat Derneği Dergisi)*, yıl XXVIII, 1992, ss. 181-194..
2. "Las ceremonias mevlevías" ("Mevlevî Âyinleri"), *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas (İspanyol Şarkiyat Derneği Dergisi)*, yıl XXXII, 1997, ss. 97-109.
3. "Me llamo Rojo de Orhan Pamuk: una sinécdoque de la occidentalización" ("Orhan Pamuk'un *Benim Adım Kırmızı*: Batılılaşmanın Mecazı"), *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, año XLII, 2006, pags. 297-306.

7.2. Uluslar arası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında (Proceeding) basılan bildiriler.

1. "İspanyolca'da Türk Edebiyatı/La literatura turca en España" *Tarih Boyunca Türk-İspanyol İlişkileri*, Madrid, Ed. Tam, 2008, ss. 150-177.

7.3. Yazılan Uluslar arası kitaplar veya kitaplarda bölümler.

7.4. Ulusal hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

1. "Ortega y Gasset ve Çeviri/Ortega y la traducción", *Kutadgubilig*, No. 8 (Ekim 2005), ss. 77-84, 85-92.
2. "La teoría general de la mediación interlingüe" de García Landa- Viaggio y su relación con la Pragmática" ("García Landa-Viaggio'nun dillerarası arabuluculuk genel teorisi ve edincibilim'le ilişkileri"), *Mediterraneo (İspanyolca ve İtalyanca Anabilimdallarının Dergisi)*, n° 4, 2009.
3. "Algunas aportaciones de la teoría de la traducción a la lingüística", *Mediterraneo (İspanyolca ve İtalyanca Anabilimdallarının Dergisi)*, n. 5, 2009/2

7.5. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan bildiri kitabında basılan bildiriler

1. "El viaje místico en la obra de Orhan Pamuk" ("Orhan Pamuk'un eserlerinde tasavvufi yolculuğu"), *Ibn Arabi y la tolerancia*, Murcia, Ayuntamiento de Murcia, 2008, ss. 133-145.

7.6 Diğer Yayınlar

Makaleler:

1. "Benlem'in tercümesinde bazı sorunlar", *Metis Çeviri*, n° 7 (Bahar, 1989), ss. 121-123.
2. "Turquía i els Partits Íslamics" (Türkiye'de İslamci hareketleri), *L'Avenç* (Tarih dergisi), Barcelona, n° 146 (Mart, 1991), ss.42-47.
3. "Turquía, cap a una nova República?" ("Türkiye, Yeni Bir Cumhuriyete Doğru?"), *L'Avenç* (Tarih Dergisi), n° 188 (Ocak, 1995), ss. 22-25.
- 4 "Sığmıyor yüreğim içime" (Ayşe Nihal Akbulut ile Miguel Hernández şiirinden örneklerin çevirisi), *Cumhuriyet Kitap*, n. 275 (25 Mayıs 1995), ss. 18-19. Sonra ÇAPAN, Cevat (haz.). *Şiir Atlası*. 3. İstanbul, Yapı Kredi Yayınları, 1996, ss. 157-166 içinde yayınlamış.
- 5 "Los mundos posibles de *En un barco* de Ferit Edgü" (Ferit Edgü' nün *Bir Gemide* olası dünyalar ve çevirisi), *Mediterraneo (İspanyolca ve İtalyanca Anabilim Dalları Dergisi)*, n° 1, 1997-98, İstanbul, Çantay Kitabevi, 1998, ss. 21-25 ve 101-112.
6. "Cide Hamete Benengeli, autor de *El Quijote*" (Cide Hamete Benengeli, Don Kişot' un yazarı), *Mediterraneo*, n° 2, 2000, İstanbul, Çantay Kitabevi, 2000, ss. 1-18.
- 7 "Entrevista a Yaşar Kemal" (Yaşar Kemal' le söyleşi), *Cervantes* (Cervantes Enstitüsü

Dergisi), n° 1, Ekim 2000, İstanbul, Cervantes Enstitüsü, s. 5-8.

8 "Tendenzen in der zeitgenössischen türkischen Kurzgeschichte" (Çağdaş Türk Öyküsünde Eğilimler), *İstanbul Almanach* (İstanbul Alman Doğu Enstitüsü Yıllığı), n° 4, 2000, İstanbul, Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Abteilung, s. 64-69.

9 "Taller de traducción" ["Çeviri Atölyesi"] *Cervantes* (Cervantes Enstitüsü Dergisi), n° 3, Ocak 2002, İstanbul, Cervantes Enstitüsü, s. 39-40.

10 "Taller de traducción" ["Çeviri Atölyesi"] *Cervantes* (Cervantes Enstitüsü Dergisi), n° 4, Eylül 2002, İstanbul, Cervantes Enstitüsü, s. 47.

11 "Taller de traducción" ["Çeviri Atölyesi"] *Cervantes* (Cervantes Enstitüsü Dergisi), n° 5, Mayıs 2003, İstanbul, Cervantes Enstitüsü, s. 42.

12 "Taller de traducción" ["Çeviri Atölyesi"] *Cervantes* (Cervantes Enstitüsü Dergisi), n° 6, Kasım 2003, İstanbul, Cervantes Enstitüsü, s. 47.

13 "Taller de traducción" ["Çeviri Atölyesi"] *Cervantes* (Cervantes Enstitüsü Dergisi), n° 7, Eylül 2004, İstanbul, Cervantes Enstitüsü, s. 52.

14 "Traducir del turco o la afición por los rompecabezas" ["Türkçe'den Çevirmek ya da Bulmaca Hayranlığı"], *Vasos Comunicantes* [İspanyol Çevirmenler Derneği Dergisi], No. 31 (Yaz 2005), ss. 63-68.

15 "La alianza de civilizaciones en la prensa turca" ["Türk Basınında Uygarlıklar İttifakı"], *Afkar*, No. 8 (Güz 2005), ss. 80-81.

16 "Un autor en busca de tres traductores" ("Bir yazar üç çevirmen arıyor"), *Vasos Comunicantes*, n° 36, Kış 2006, ss. 83-85.

17 "Tópicos sobre la literatura turca. Orhan Pamuk y su traducción" ["Türk Edebiyatı üzerinde basmakalıp fikirleri. Orhan Pamuk ve çevirisi"], *Alma Máter*, no. 136 (Eylül 2007), Colombia, ss. 10-12.

18 "Una ciudad de escritores", *Altair*, n° 58, Barcelona, Mart-Nisan 2009, ss. 78-81.

19 "Çevirebilim teorisi ne işe yarar?", *Ç.N. Çeviri Edebiyatı*, no. 7 (2009), ss. 146-150.

20 "Yunus Emre: un sufí abandera la expansión de la turcofonía". *Altair*, sayı 72/1, Temmuz 2011, ss. 84-89.

21 "La narrativa turca contemporánea", *Culturas*, sayı 11, Eylül 2011, ss. 138-149.

22 "Translation from Turkish into Spanish". *Transeuropeennes*, Temmuz 2011, http://www.transeuropeennes.eu/ressources/pdfs/TIM2010_Turkish_Spanish_Rafael_CA_RPINTERO_ORTEGA_43.pdf

Kitaplar:

1. **Novela, traducción y cultura** (Roman, çeviri ve kültür), İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, 2004.

Çeviriler:

- YAŞAR KEMAL: *İnce Memed.I (El Halcón)*, Barcelona, Ed B/ UNESCO, Ekim 1997).
- YAŞAR KEMAL: *İnce Memed.II (El retorno de El Halcón)*, Barcelona, Ed. B, 1999).
- YAŞAR KEMAL: *Ağrıdaki Efsanesi (La leyenda del Monte Ararat)*, Barcelona, Ed. B, 1999).
- YAŞAR KEMAL: *İnce Memed.III (La sombra de El Halcón)*, Barcelona, Ed. B, 1999).
- YAŞAR KEMAL: *İnce Memed. IV (El último combate de El Halcón)*, Barcelona, Ed. B, 2000).
- PAMUK, ORHAN: *Sessiz ev (La casa del silencio)*, Madrid, Ediciones Metáfora, 2001).
- PAMUK, ORHAN: *Kara Kitap (El libro negro)*, Madrid, Alfaguara, 2001).
- PAMUK, ORHAN: *Yeni hayat (La vida nueva)*, Madrid, Alfaguara, 2002).
- PAMUK, ORHAN: *Benim adım kırmızı (Me llamo Rojo)*, Madrid, Alfaguara, 2003).
- GÜRSEL, NEDİM: *Resimli Dünya, (Los turbantes de Venecia)*, Madrid, Alianza Editorial, 2004)
- PAMUK, ORHAN: *Kar (Nieve)*, Madrid, Alfaguara, 2005)
- KUMRULAR, ÖZLEM: *İstanbul'dan Rodos'a (De Estambul a Rodas. Historias con sabor a vino)*, Barcelona, El Cobre, 2005).
- GÜRSEL, NEDİM: *Donüş ("El retorno". Ballenas en el jardín)*, Cádiz, Diputación de Cádiz, 2006, ss. 281-286).
- PAMUK, ORHAN: *İstanbul (Estambul)*, Barcelona, Random House-Mondadori, 2006).
- PAMUK, ORHAN: *Beyaz Kale (El castillo blanco)*, Barcelona, Random House-Mondadori, 2007).

- ÜMİT, AHMET: *Patasana (La tumba negra, Barcelona, Urano, 2008)*.
- PAMUK, ORHAN: *Babamın Bavulu (La maleta de mi padre, Barcelona, Mondadori, 2007)*.
- PAMUK, ORHAN: *Öteki Renkler (Otros Colores, Barcelona, Random-House Mondadori, 2009)*.
- PAMUK, ORHAN: *Masumiyet Müzesi (El museo de la inocencia, Barcelona, Random-House Mondadori, 2009)*
- BATUR, ENIS: *Kütüphane (La biblioteca, Madrid, Errata naturae, 2009)*.
- TANPINAR, Ahmet Hamdi: *El instituto para la sincronización de los relojes [Saatleri Ayarlama Enstitüsü]*, Barcelona: Grup 62, 2010.
- MAĞDEN, Perihan: *Dos chicas de Estambul [İki genç kız romanı]*, Barcelona, Destino, 2010.
- PAMUK, Orhan: *Cevdet Bey e hijos [Cevdet Bey ve oğulları]*. Barcelona: Mondadori (yayınlanmaktadır)

Konferans ve Kongreler:

- Seminer: Prof. Dr. Hans J. Vermeer tarafından verilen "Çeviribilim Doğası ve Disiplinlerarasılık". Okan Üniversitesi 2004-2005.
- Yuvarlak masa: "Yazınsal buluşmalar: büyüyen Avrupa" (*Avrupa kitaplarla yapılır* programın çerçevesinde). 5 Haziran 2004, Madrid (İspanya) Kitap Fuarı.
- Konferans: "Türkçe'den İspanyolca'ya çeviri ve İspanya'da çevirmen durumu". Okan Üniversitesi, İstanbul, 17 Mart 2005.
- Yuvarlak masa: "*Don Quijote*'nin Dört Yüzü: Tarihselliği, Kimliği, Trajedisi, Güldürüsü", Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık, İstanbul, 19 Nisan 2005.
- Konferans: "Çağdaş Türk Edebiyatı" (*Edebiyat Denizi: Çağdaş Türk Edebiyatıyla Buluşmalar* programında) Cartagena (Murcia-İspanya), 13 Temmuz 2005.
- Yuvarlak masa (başkanlığı): "*El Quijote ve Cervantes Günleri*" İstanbul Üniversitesi, 9 Kasım 2005.
- Yuvarlak masa: "Kitap Çevirmenleri" *Çevirmenler Forumu: Meslekleşme, Uzmanlaşma ve Örgütlenme sorunları* kongresinde. İstanbul Üniversitesi, 9 Aralık 2005.
- Atölye: "Bir yazar üç çevirmen arıyor" (*XIV Edebiyat Çeviri Üzerinde Günleri*) Tarazona (İspanya), 4-5 Kasım 2006.
- Konferans: "Orhan Pamuk'un eserlerinde tasavvufi yolculuğu" (*İbn-i Arabi ve Hoşgörü* kursunun çerçevesinde) Murcia (İspanya) 17 Mayıs 2007.
- Yuvarlak masa: "Türkçe'den Avrupa Dillerine Çeviri, Avrupa'da Kitap Çevirmenliği" Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği, Can Yayınevi Kültür Merkezi, İstanbul, 21 Mayıs 2007.
- Açık forum: "Nobel Ödülüne Giden Yolda Edebiyatımız: Orhan Pamuk'un Çevrilmesi ve Yayımlanması", *Çevirmenleri ve Yayıncılarıyla Türk Edebiyatı 1. Uluslararası Sempozyumu*, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul. 2 Haziran 2007.
- Konferans: "İspanya'da Türk Edebiyatı" *Tarih Boyunca Türk-İspanyol İlişkileri*, Madrid Autónoma Üniversitesi (İspanya). 14 Kasım 2007.
- Konferans: "Roman Çevirmek: Sanat mı, Zanaat mı?", Yeditepe Üniversitesi, 16 Nisan 2008.
- Seminer: "Kültür, Dil, Edebiyat ve Çeviri", TÖMER İstanbul şubesi, 15 Mayıs 2009.
- Bildiri: "Çeviribilimin Dilbilime Bazı Katkıları" (İspanyol Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı tarafından hazırlanan) *Dilbilim ve Edebiyat Günleri*, İstanbul Üniversitesi, 26 Mayıs 2009.
- Yuvarlak masa: "İstanbul'da yaşayan ve yabancı dillere çeviri yapan çevirmenler", İstanbul Kitap Fuarı, 3/11/2009
- *Keynote Address*: "Translation as Cross-Cultural Exchange", Translations: Cross-Cultural Exchange through Poetry. Bates College, Lewiston, Maine (USA), 28/10/2011
- Atölye: "*Benim Adım Kırmızı* Çevirisi Üzerine", II. Türk-Kafkas İspanyolca Günleri. İstanbul Üniversitesi, 23/03/2012
- Atölye (moderatör): "Türkçe-İspanyolca/İspanyolca Türkçe Çeviri Atölyesi (TİŞÇAT)", T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü. İstanbul, Büyükkada 15-25 Kasım 2012.

8.Projeler

9.İdari Görevler

10.Bilimsel Kuruluşlara Üyelikleri

1. Asociación Colegial de Escritores (Traductores) [Yazarlar Derneği (Çevirmenler)]
2. Asociación Española de Orientalistas [İspanyol Şarkiyatçılar Derneği]

11.Ödüller

12.Son iki yılda verdiği lisans ve lisansüstü düzeyindeki dersler

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati		Öğrenci Sayısı
			Teorik	Uygulama	
2013-2014	Güz	İspanyolca Yazılı Anlatım Kuramları	4	0	45
2013-2014	Güz	İspanyolca Dilbilim 1	2	0	40
2013-2014	Güz	İspanyolca Kompozisyon 1	2	0	35
2013-2014	Güz	İspanyolca Şiir Eleştirisi 1	2	0	35
2013-2014	Bahar	İspanyolca Sözlü Anlatım Kuramları	4	0	45
2013-2014	Bahar	İspanyolca Dilbilim 2	2	0	40
2013-2014	Bahar	İspanyolca Şiir Eleştirisi 2	2	0	35
2013-2014	Bahar	İspanyolca Kompozisyon 2	2	0	35
2013-2014	Bahar	İspanyolca Sözlü Anlatım Kuramları	4	0	45
2013-2014	Bahar	İspanyolca Dilbilim 2	2	0	40
2014-2015	Güz	İspanyolca Yazılı Anlatım Kuramları	4	0	45
2014-2015	Güz	İspanyolca Dilbilim 1	2	0	40
2014-2015	Güz	İspanyolca Kompozisyon 1	2	0	35
2014-2015	Güz	İspanyolca Şiir Eleştirisi 1	2	0	35
2014-2015	Bahar	İspanyolca Sözlü Anlatım Kuramları	4	0	45
2014-2015	Bahar	İspanyolca Dilbilim 2	2	0	40
2014-2015	Bahar	İspanyolca Şiir Eleştirisi 2	2	0	35
2014-2015	Bahar	İspanyolca Kompozisyon 2	2	0	35
2014-2015	Bahar	İspanyolca Sözlü Anlatım Kuramları	4	0	45
2014-2015	Bahar	İspanyolca Dilbilim 2	2	0	40

2013-2014	Güz	Anlatıbilim*	3	0	5
2013-2014	Bahar	Çeviri ve Roman*	3	0	5
2013-2014	Bahar	Seminer*	-	0	5
2014-2015	Güz	Anlatıbilim*	3	0	5
2014-2015	Bahar	Çeviri ve Roman*	3	0	5
2014-2015	Bahar	Seminer*	-	0	5

* İşaretli dersler, yüksek lisans dersleridir.